

**TEACHING IN ENGLISH:  
DISEÑO, IMPLANTACIÓN Y SEGUIMIENTO DE UNA EXPERIENCIA  
DE INNOVACIÓN DOCENTE EN LENGUA INGLESA EN LA  
FACULTAD DE CIENCIAS EMPRESARIALES DE LA UNIVERSIDAD  
PABLO DE OLAVIDE DE SEVILLA**

FRANCISCO CARRASCO FENECH  
JOSÉ MANUEL FERIA DOMÍNGUEZ  
DAVID NARANJO GIL

*Facultad de Ciencias Empresariales  
Universidad Pablo de Olavide,*

Contacto:  
David Naranjo Gil  
decafce@upo.es

**RESUMEN**

*La lengua inglesa se ha convertido en un patrón estándar de comunicación dentro del Espacio Europeo de Educación Superior, facilitando la movilidad, el aprendizaje y la convergencia entre los países de la Unión. Además, la enseñanza en inglés enriquece la interacción entre alumno y profesor; el primero, desarrolla sus procesos cognitivos esforzándose en decodificar la información recibida mientras que, el segundo, dedica esfuerzos adicionales en expresarse y transmitir a los alumnos los contenidos en una lengua extranjera. El objetivo de este trabajo es describir un proyecto de innovación docente iniciado en 2007 para promover e impulsar la docencia en inglés en las titulaciones de la Facultad de Ciencias Empresariales de la Universidad Pablo de Olavide. Esta experiencia desarrolla una metodología intensiva basada en la inmersión en la lengua inglesa. Los resultados permiten concluir que el profesorado ha mejorado sus destrezas comunicativas y la performance docente en inglés dentro del aula.*

**1. INTRODUCCIÓN**

La promoción de la enseñanza y el aprendizaje en distintas lenguas es considerada uno de los factores claves dentro del EEES. En este nuevo entorno de enseñanza, el idioma inglés se ha convertido en una lengua estándar que garantiza el proceso comunicativo entre estudiantes de distintos países europeos, facilitando una mayor compatibilidad de los diferentes sistemas de educación universitarios e impulsando la movilidad tanto de estudiantes como de profesores. Esto está en línea con los objetivos genéricos de la declaración de Bolonia de 1999, centrados en:

- Conseguir una mayor compatibilidad y comparabilidad de los sistemas nacionales de educación superior.
- Promocionar e impulsar la movilidad estudiantil.
- Incrementar la competitividad del sistema de educación superior europeo, potenciado su capacidad de atracción hacia el exterior.

El conocimiento de idiomas, en general, y del idioma inglés, en particular, ha sido incluido como una competencia básica genérica en los estudios de las ciencias empresariales. En este sentido, el Libro Blanco para el Título de Grado en Empresa señala que los graduados deberán leer y comunicar en más de un idioma, en especial en inglés (ANECA, 2005; p. 415). La docencia en lengua inglesa es un elemento clave en la internacionalización y en la mejora curricular del alumnado en un mundo cada vez más globalizado (Fortanet, 2008). Autores como Schratz (2004) y Fortanet (2008) señalan que un alumno que aprende y realiza sus estudios en una lengua extranjera desarrolla mejor sus procesos cognitivos en la medida que debe esforzarse por decodificar la información recibida en otra lengua, al tiempo que le ayuda a estructurar su mente para pensar y expresarse con fluidez en dicha lengua. Por otro lado, el enseñar en una lengua extranjera también beneficia al profesor quien ha de dedicar esfuerzos adicionales por enseñar y hacer llegar a los alumnos los contenidos en una lengua distinta de la propia (Rodríguez, 2003; Madrid, 2005).

Este trabajo describe la experiencia de innovación docente iniciada en 2007 para promover e impulsar la docencia en lengua inglesa en las distintas titulaciones adscritas a la Facultad de Ciencias Empresariales de la Universidad Pablo de Olavide. Esta experiencia desarrolla una metodología intensiva basada en la simulación práctica, desarrollo de capacidades y competencias, así como la inmersión en la lengua inglesa que ha permitido que el profesorado mejore y desarrolle las destrezas comunicativas, expositivas y la práctica de la lengua inglesa en situaciones habituales en el entorno universitario (ej. debates, discusiones, presentaciones...).

Los resultados de la iniciativa docente muestran un incremento del interés de los profesores por la docencia en inglés pasando de 10 participantes en la edición de 2007-2008 a 28 en la edición de 2009-2010, con más de 50 profesores en total interesados en esta iniciativa. El plan formativo seguido y los resultados obtenidos nos permiten concluir que el profesor se forma en un entorno natural y se le dota de las competencias para mejorar su registro docente en inglés, aumentando su fluidez, naturalidad y seguridad en el idioma.

El resto del trabajo se divide como sigue. El apartado segundo describe los antecedentes de la iniciativa de innovación docente. El siguiente apartado desarrolla la experiencia docente, enfatizando la temporalización del programa de formación. El cuarto apartado describe la metodología y la evaluación seguida. En el quinto apartado mostramos los resultados obtenidos en las distintas ediciones del programa de formación y, por último, discutimos las implicaciones de estos resultados.

## 2. ANTECEDENTES DE LA INICIATIVA DE INNOVACIÓN DOCENTE *TEACHING IN ENGLISH*

Desde la Facultad de Ciencias Empresariales y, con objeto de cumplir los objetivos señalados en su plan estratégico, durante el curso académico 2007-2008 se diseñó un proyecto piloto, consolidado en 2008-2009, 2009-2010 y 2010-2011, para ofertar el mayor número de asignaturas posibles en inglés y lanzar el futuro grado en Administración y Dirección de Empresas completo en lengua inglesa en 2010. Esta innovadora experiencia, bautizada como "Teaching in English" (en adelante, TIE) se concretó en una acción formativa dirigida, fundamentalmente, a todos aquellos profesores con docencia en la Licenciatura de Administración y Dirección de Empresas (LADE) y, posteriormente, en el Grado de Administración y Dirección de Empresas (GADE), que, teniendo conocimientos previos del idioma, quisieron asumir el reto de impartir su asignatura en inglés.

Para ejecutar este ambicioso proyecto se necesitó del apoyo institucional del Vicerrectorado de Docencia y Convergencia Europea de la universidad, de la coordinación del Decano y Vicedecano de Estrategia y Calidad de la Facultad de Ciencias Empresariales, y la colaboración y participación del Departamento de Filología y Traducción (Facultad de Humanidades), desde donde se propuso a la Pfra. Dra. Dña. María de la O Hernández para impartir y tutelar dicha acción formativa. La Figura 1 muestra los actores participantes en el proyecto TIE.

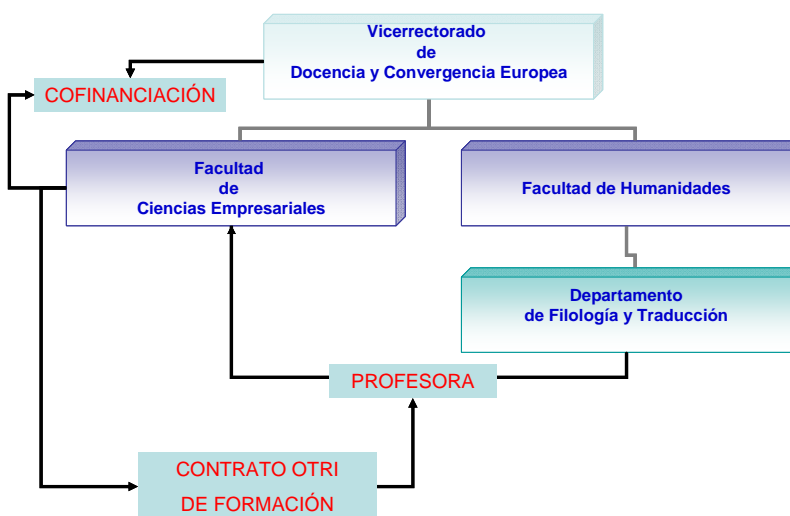


FIGURA 1. Actores participantes en el proyecto TIE

La experiencia piloto TIE arrancó con un total de 10 docentes, adscritos a los Departamentos de Dirección de Empresas y Economía, Métodos Cuantitativos e Historia Económica, consolidándose en posteriores ediciones, con una participación de más de 50 profesores. El proyecto ha sido llevado a cabo con rotundo éxito en todas las convocatorias, al ver no sólo que el nivel de la lengua mejoró considerablemente hasta obtener nivel avanzado, sino también que la preparación del material didáctico se desarrolló de la forma esperada y las estrategias pedagógicas y metodológicas mejoraron.

### 3. DESCRIPCIÓN DE LA INICIATIVA DE INNOVACIÓN DOCENTE

La iniciativa *Teaching in English*, es una acción formativa de carácter intensivo semi-presencial, en lengua inglesa, basada especialmente en el proceso comunicativo y en el desarrollo de competencias auditivas y orales. No se trata, pues, de una enseñanza de inglés convencional sino de una docencia novedosa por cuanto se centra en proporcionar herramientas y contenidos de inglés económico-empresarial, por un lado, y de inglés académico, por el otro. La necesidad de contar con profesionales con reconocimiento de nivel en una segunda lengua ha sido considerada por otras universidades que ya están impulsando programas con características similares al presente proyecto. En esta línea, se están generando nuevos campos de investigación en torno a la docencia en inglés, como está ocurriendo en la Universidad Autónoma de Barcelona, que no sólo aboga por la docencia en inglés sino que también empieza a contar con proyectos de investigación relacionados.

Aunque los futuros profesionales de docencia en inglés necesitan aspectos de vocabulario y estructuras relativas a la materia a impartir, no es menos cierto que dichos profesionales suelen estar familiarizados con tales contenidos, al haber leído y utilizado, en muchos casos, materiales escritos en lengua inglesa (Fortanet, 2008). Por ello, la inclusión de aspectos académicos, que van desde el conocimiento del sistema universitario en inglés hasta cómo iniciar un debate, llevar a cabo una tutoría o expresarse en el registro adecuado dentro del aula, hacen del proyecto TIE una experiencia innovadora.

Como novedad y propuesta de mejora en el seguimiento del TIE, se fomentó, en su última 4ª edición, la obtención por parte de los profesores participantes, de una acreditación oficial de nivel de inglés, reconocida internacionalmente, en concreto, del *Certificate in Advanced English* (CAE) de Cambridge. Este certificado es una cualificación de alto nivel que se reconoce oficialmente por universidades, no sólo en España sino también en Europa, así como por empresas y autoridades gubernamentales en todo el mundo.

### 3.1. Temporalización del Programa de Formación

La iniciativa *Teaching in English* se programa en 30 semanas presenciales (desde noviembre a junio), cuatro horas a la semana, con opción de dos horas de tutorías para el profesorado que así lo necesite. Puesto que el curso es intensivo semi-presencial, se espera que el profesorado comprometido en el proyecto emplee una media de 6 a 8 horas de trabajo personal y de preparación de futura docencia, así como a la preparación del examen del CAE. En total se completarán un total de 180 horas de seguimiento (120 de clases y 60 de tutorías) y alrededor de unas 180 horas de estudio y preparación por parte de cada alumno fuera de clase (aproximadamente 6 horas semanales, según nivel y grado de dificultad para cada alumno). El curso se divide en tres partes:

- *Fast Forward to English*. Esta parte del curso se centra en la consolidación de conocimientos en segundas lenguas y mejora de las técnicas orales y escritas de expresión en inglés, así como una mejora en cuanto al vocabulario, fluidez, pronunciación, conocimientos gramaticales, y el desarrollo, en definitiva, de las destrezas orales y escritas.
- *Teaching in English*. Esta parte del curso se centra en la enseñanza de la lengua para fines específicos, combinada con la preparación de las asignaturas determinadas de cada uno de los participantes. Las clases son prácticas y de entrenamiento para futuras asignaturas a impartir en inglés, y por tanto se desarrolla un programa de enseñanza en grupo y también de manera individualizada cuando sea necesario. Esta parte del curso se combina con el uso opcional de tutorías personalizadas.

Dentro de esta parte del curso, también se incluye la enseñanza semi-intensiva de inglés académico, económico y empresarial (aunque extensible a otras especialidades). Es decir, aprendizaje y afianzamiento de inglés general con vocabulario y estructuras para fines específicos. El curso se centra en aspectos centrados en el desarrollo de destrezas comunicativas, expositivas, aprendizaje de expresiones útiles en clase, práctica de situaciones habituales en el entorno universitario, desarrollo de debates, discusiones, etc. En esta parte, se requiere un alto nivel de compromiso por parte del profesorado, al tener que complementar las clases, eminentemente prácticas, con el estudio y consolidación de aspectos teóricos fuera de las clases. Se pretende, así, que se alcance un nivel óptimo de la lengua que permita el futuro desarrollo de una clase en inglés con fluidez y seguridad. Si bien está

demostrado que aprender una lengua extranjera en estadios iniciales es relativamente rápido, la consecución de un nivel avanzado, a partir de un nivel intermedio requieren estudio constante y compromiso activo por parte de los estudiantes (Fortanet, 2008).

- *Performance Simulation*. La última parte del curso esta dedicada a la docencia individualizada (o en pequeños grupos, en caso de asignaturas afines) y a la práctica de cada una de las asignaturas planeadas para ser impartidas en inglés en años posteriores. En las últimas cuatro semanas del curso, todos los docentes podrán exponer sus temas en clase, y ser evaluados no sólo en cuanto a su nivel lingüístico sino también en cuanto a sus destrezas docentes en inglés. Esta parte simula una o varias clases en inglés a través de presentaciones y exposiciones al resto de la clase. En este sentido, los participantes deben impartir las clases en lengua inglesa al resto de compañeros (profesores), utilizando el material de sus clases preparados en la fase anterior. El objetivo es evaluar la capacidad docente, la capacidad de improvisación y reacción ante preguntas, la utilización de técnicas docentes, y la habilidad para explicar un mismo aspecto de diversas maneras y mediante diversas metodologías.

Por último, y como complemento e incentivo al curso, con carácter opcional, se contempla la conexión de la iniciativa de innovación docente *Teaching in English* con los programas de movilidad internacional suscritos por la Universidad Pablo de Olavide para realizar estancias breves, bien en el Programa Sócrates-Erasmus de la Unión Europea o el Programa Atlanticus, con universidades americanas y canadienses. Asimismo, a los alumnos se les facilitará el material y los derechos de examen del curso de preparación para la obtención del CAE de Cambridge. La Figura 2 resume la temporalización de la acción formativa *Teaching in English*.

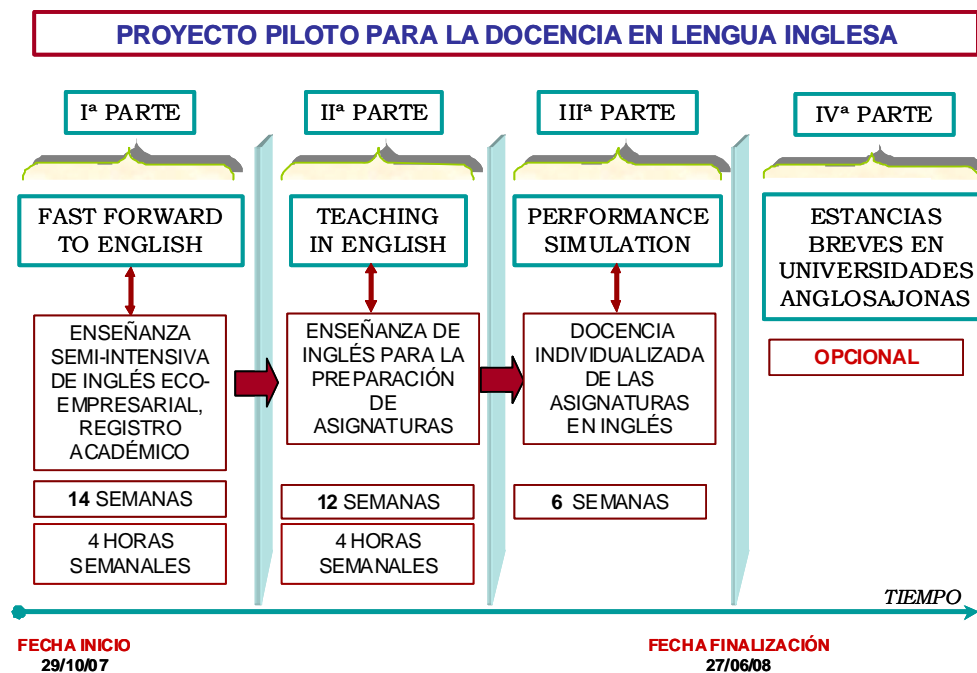


FIGURA 2. Temporalización de la Acción Formativa

Debido a la dificultad para encontrar materiales para un fin tan específico, se les proporcionó a los participantes materiales adicionales, tales como grabaciones y otro material didáctico para complementar y ajustar los contenidos a las necesidades del profesorado. Asimismo se les recomendó a los profesores participantes que contaran con un diccionario de términos económicos y empresariales para su uso tanto en las clases TIE, como en sus futuras asignaturas adaptadas al inglés. La lista bibliográfica de utilidad para los contenidos del curso se les facilitó a principios del curso, junto con los manuales y diccionarios disponibles en la biblioteca de la Universidad Pablo de Olavide.

#### 4. METODOLOGÍA Y EVALUACIÓN

La iniciativa *Teaching in English* comienza con una fase previa donde se establece el nivel medio según competencias básicas, tales como *listening, speaking, writing, reading*. Posteriormente las clases son teórico-prácticas, con un enfoque deductivo y especial énfasis en la práctica oral y auditiva. Los alumnos deben completar diversas actividades de corte más teórico fuera de la clase, donde pueden reflexionar sobre la gramática y el vocabulario aprendido, así como escribir de manera extensiva en inglés. El objetivo es expandir y reforzar el vocabulario y estructuras lingüísticas, centrándose en vocabulario de economía y empresa y en estructuras impersonales y formalismos. Las clases también se centran en la consolidación y el desarrollo de las destrezas comunicativas, más que en la explicación magistral. Con ello, se espera que, al menos, el 60-70% del tiempo de la clase tenga un contenido práctico, aunque esto depende en gran medida del nivel inicial del grupo en particular, del tipo de carencias que se observen y de la naturaleza misma de la futura utilidad del inglés en las clases de Grados. Por tanto, si se observa una mayor carencia en el desarrollo de textos específicos o carencias léxicas en particular, existe una mayor necesidad de desarrollar esos aspectos teóricos en clase para así poder avanzar en términos prácticos.

Independientemente del enfoque y las necesidades, es imprescindible contar con un grupo reducido (máximo de 15 alumnos), para poder desarrollar unas clases con alto rendimiento práctico, permitiendo a los alumnos desarrollar habilidades y paliar carencias existentes. Para incentivar el estudio frecuente y la práctica en clase, se establecen pruebas regulares cada dos meses aproximadamente junto con la evaluación de la competencia oral de cada alumno, mediante conversaciones y exposiciones orales del material docente de diversa extensión. Asimismo, se llevan a cabo presentaciones orales en el contexto de un escenario simulado de clase (*role-play*), que también sirve de evaluación oral. Al final del curso, el alumno que supere los objetivos establecidos recibe un diploma acreditativo de haber recibido el curso de preparación para el proyecto TIE junto con el nivel alcanzado. Aquellos alumnos que no consiguen presentar un tema de su asignatura de manera fluida, pueden repetir la experiencia y así perfeccionar su técnica.

Para garantizar la calidad del curso y teniendo en cuenta que de esto dependerá la calidad docente en inglés posterior, sólo los docentes que hayan aprobado las pruebas de evaluación con una media superior a cinco, podrán estar acreditados para la docencia en inglés en años posteriores. Por ello, se propondrá la evaluación de un mínimo de tres presentaciones orales sobre un tema de la asignatura de cada profesor, donde se tienen en cuenta no sólo aspectos lingüísticos sino también de metodología docente en inglés, y por otro lado, la evaluación de al menos tres exámenes escritos, donde se incluyen ejercicios concretos

de comprensión auditiva, actividades gramaticales y vocabulario, y preguntas de desarrollo de un tema escrito.

## 5. RESULTADOS

Durante la primera edición del TIE se contó con la participación de 10 docentes, llegando incluso a triplicar en la convocatoria de 2009, con un total de 28 profesores. Con un total de participantes en todas las ediciones de más de 50 profesores. Ello ha permitido no sólo incrementar la oferta académica en este segundo idioma respecto a años anteriores, sino también asumir el compromiso de ofertar una línea completa en lengua inglesa en el primer curso de los nuevos grados en Administración y Dirección de Empresas (GADE) y Finanzas y Contabilidad (GFYC) para el curso 2009-2010. Como resultado de la Iniciativa de Innovación Docente *Teaching in English*, la Facultad de Ciencias Empresariales ha logrado incrementar, año tras año, su oferta formativa en lengua inglesa, como se ilustra en la Tabla 1.

| Facultad de Ciencias Empresariales |           |           |           |           |
|------------------------------------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| Curso académico                    | 2006/2007 | 2007/2008 | 2008/2009 | 2009/2010 |
| Nº de asignaturas en inglés        | 9         | 12        | 18        | 28        |
| Incremento anual                   | -         | 33.33%    | 50.00%    | 55.56%    |

TABLA 1. Evolución de la docencia en lengua inglesa en la FCE

## 6. CONCLUSIONES Y CONSIDERACIONES FINALES

El proyecto TIE ha tenido un índice alto de participación en todas sus ediciones, donde los profesores han podido comprobar no sólo el perfeccionamiento del idioma, sino también una mejora en sus estrategias pedagógicas y metodológicas, además de la adaptación y traducción del material didáctico utilizado en sus clases. De este modo, la implantación de los nuevos títulos en inglés abrirá nuevos horizontes en el espacio europeo, donde el alumno podrá elegir no sólo su cualificación, sino también su nivel de competencia lingüística según objetivos laborales y su proyección internacional.

Impartir las clases en lengua inglesa para profesores españoles puede verse no sólo como una innovación docente (Zabalza, 2004) sino como un nuevo reto para los profesores de enseñanza superiores (Monereo y Pozo, 2003) pues supone una nueva forma de estructurar los conocimientos y las materias, unido a una dificultad añadida ya que la comunicación entre profesor y alumnos no es tan fluida como lo sería en la lengua materna. El plan formativo seguido y los resultados obtenidos nos permiten concluir que el profesor se forma en un entorno natural y se le dota de las competencias para dar sus clases en inglés y poder reflexionar sobre ellas con un experto; todo ello con el objetivo de que aumente su fluidez, naturalidad y seguridad en el idioma. Asimismo, esta iniciativa de innovación docente permite ampliar el contexto de enseñanza-aprendizaje en el que la lengua inglesa se integra con los contenidos curriculares de los nuevos grados, creando una metodología de enseñanza innovadora que facilita, por un lado, el aprendizaje de contenidos y, por otro, el de la lengua inglesa; todo ello en un contexto más natural de aprendizaje.

Por último, la iniciativa de innovación docente descrita en el presente artículo también presenta una serie de líneas futuras, relacionadas con el control del seguimiento de la docencia en inglés versus español en términos de los ratios establecidos por el Ministerio de Educación, tales como eficiencia, abandono y graduación de los alumnos. Asimismo, futuros trabajos pueden comparar el rendimiento docente (ej. basado en encuestas Docentia) de los profesores que imparten su docencia en inglés versus aquellos que lo hacen en español.

## 7. BIBLIOGRAFÍA

- ANECA. 2005. *Libro Blanco del Título de Grado en Economía y en Empresa*. Madrid: ANECA.
- Fortanet, I. (coord.), Bellés, B., Giménez, R., Palmer, J.C. y Ruiz, M. 2008. *Hablar Inglés en la Universidad: Docencia e Investigación*. Oviedo: Septem Ediciones.
- Madrid, D. 2005. "Técnicas de innovación docente en Didáctica de la Lengua Inglesa", González Las, C y Madrid, D. (eds). *Estrategias de innovación docente en Didáctica de la Lengua y la Literatura*. Granada: Grupo Editorial Universitario, 91-120.
- Monereo, C. y Pozo, J. I. 2003. "La cultura educativa en la universidad: Nuevos retos para profesores y alumnos". C. Monereo y J. I. Pozo (eds.). *La universidad ante la nueva cultura educativa*. Madrid: Síntesis, 15-32
- Rodríguez Espinar, S. 2003. "Nuevos retos y enfoques en la formación del profesorado universitario", *Revista de Educación*, 331, Mayo-Agosto, 67-99.
- Schratz, M. 2004. "What is a "European Teacher?", synthesis report, May 2004. [Documento disponible en Internet en <http://www.pa-feldkirch.ac.at/entep/wiaet.doc>.]
- Zabalza, M.A. 2004. "Innovación en la enseñanza Universitaria". *Contextos educativos*, 6-7: 113-136.